

*EUROPEAN NETWORK FOR THE STUDY OF ANDEAN LANGUAGES*

—  
*RED EUROPEA PARA EL ESTUDIO DE LAS LENGUAS ANDINAS*

Department of Linguistics, Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig, Germany

Wednesday 31<sup>st</sup> November & Thursday 1<sup>st</sup> December 2011

LIST OF ABSTRACTS

(DEFINITIVE)

On the Wednesday morning, the conference will open with an **introductory survey of Andean linguistics** by a number of leading scholars in the field.

Individual papers will begin just before lunch. For exact **timings**, please see the separate pdf file with the timetable and programme. Talks are **numbered** ① to ⑩, as are their corresponding abstracts here.

The first day will close with a special **extra talk** on the *kipu* on Wednesday afternoon by Prof. Gary Urton.

Talks will continue on Thursday, and the conference will close with a news and announcements session.

The time available for each talk is **30 minutes** maximum, followed by five to ten minutes of questions.

① HOW ANDEAN IS ANDEAN? HOW AMAZONIAN IS AMAZONIAN?

Pieter Muysken and members of the LinC-team — Radboud University, Nijmegen

In many typological studies of South American languages and overview papers, the assumption is made that there is a typologically definable class of ‘Andean’ languages, which can be contrasted with a class of ‘Amazonian’ languages. This paper presents evidence from a series of recently gathered typological morphosyntactic survey data sets on this issue, involving around 60 languages. The data pertain to Noun Phrase structure, Argument Realization, Tense-Aspect-Modality-Evidentiality (TAME), and subordination. The data suggest that a two-way split is not the appropriate way to look at the languages of South America: neither the class of Andean nor the class of Amazonian languages is homogenous. Rather, a much more complex picture, involving transition zones and complex networks, should be envisaged.

## ② ON CHANCAY VALLEY AYMARA

Willem Adelaar — Leiden University Centre for Linguistics

The Quechua variety of the community of Pacaraos, situated in the upper reaches of the valley of Chancay, is known for its unique morphological and phonological characteristics, including phonemic stress, and a number of unusual and possibly archaic lexical features (e.g. six demonstrative roots encoding differences of both distance and altitude, a special root for 'both', etc.). The lexicon of Pacaraos Quechua also contains several items that were obviously borrowed from an Aymaran language, although no Aymaran language has ever been recorded or mentioned in the Chancay valley. As far as known, the Aymaran words from Pacaraos are not found in neighbouring Quechua varieties that have survived. The talk will present an inventory of these Aymaran terms and a discussion of them in relation to the Aymaran languages that are spoken today. A tentative historical interpretation will be considered.

## ③ A COMPARATIVE SKETCH OF MUYLAQ' AYMARA

Matt Coler — VU Amsterdam

It is commonly accepted that all varieties of Aymara can be neatly filed into northern, southern, and intermediate groups by virtue of specific grammatical characteristics coupled with reference to geographic location of the language community. Recently-completed fieldwork, however, in the formerly isolated community of Muylaque, located on the Moqueguan altiplano (S16° 41' W070° 43'), provides data which seems to challenge the degree of hypothesized homogeneity inherent to this proposed grouping. Data from this previously undocumented variety, Muylaq' Aymara, strays from the grammatical qualities taken as representative of the intermediate variety as a whole, even in comparison to data collected by Briggs in her 1974 trip to the nearby community of Calacoa. After providing a brief overview of the northern/southern/intermediate division, this talk delineates the linguistic characteristics of Muylaq' Aymara, offering evidence of unexpected conservatism (mainly evident in verbal inflection) and apparent innovation as well as what may constitute evidence of extended contact with Quechua. Evidence for the latter arises not only from extensive morphological borrowing on a scale previously unknown in Aymara, but also from a reanalysis of a spectrum of Aymara suffixes, both derivational and inflectional, making them functionally parallel to their corresponding (and entirely unrelated) Quechua equivalent. Although data from one variant hardly justifies adjusting the model in question, this work raises some interesting questions that could shed new light on the history of the region.

## ④ DOCUMENTACIÓN DE LAS LENGUAS URU-CHIPAYA

Nathalie Böcker, Achim Schumacher — Universidad de Colonia

Las variedades de las lenguas Uru-Chipaya se hablaban por los Urus, una etnia que vivía en las orillas de los lagos del Altiplano peruano-boliviano. Ahora quedan cuatro grupos, cuales se identifican como Urus: los Urus de las islas flotantes en la bahía de Puno, los Urus de Irohito al río Desaguadero, los Uru-Muratos del Lago Poopó y los Chipayas al norte del lago Coipasa.

Hoy día, solamente los Chipayas usan su lengua ancestral, los otros se adaptaron a sus vecinos usando el Aymara y el Quechua.

En el último tiempo aparecieron varios estudios de las lenguas Uru-Chipaya, por ejemplo “El Chipaya o la lengua de los hombres del agua” del Dr. Rodolfo Cerrón-Palomino, y “Uchumataqu” de la Dra. Katja Hannß. Lo que faltaba, era una documentación de la lengua Chipaya usada en un contexto conversacional. Por eso en el año 2008 formamos un equipo con una antropóloga chipaya hablante con el fin de documentar la lengua hablada y varios aspectos de la cultura Chipaya. Esta documentación será archivado por el Instituto Max Planck en Nimega como parte de la Iniciativa DoBeS (documentación de lenguas amenazadas). En nuestra ponencia queremos presentar este proyecto de documentación, explicar nuestros métodos y mostrar ejemplos de los datos recolectados.

## ⑤ AN ETYMOLOGICAL APPROACH TO KALLAWAYA

Katja Hannß — University of Regensburg

This paper will explore the lexico-semantic composition of Kallawaya, a mixed, secret language of north-western Bolivia. This will be achieved by an etymological investigation of the Kallawaya lexicon.

While the grammar of Kallawaya is largely provided by Quechua, it is assumed that Pukina was the main lexifier language of Kallawaya. Pukina became extinct during the 19<sup>th</sup> century (see Adelaar and van de Kerke 2009: 125f), and is almost undocumented. It is, however, presumed (see Stark 1972: 199) that Pukina is preserved to a considerable degree in Kallawaya. One objective of the presentation is thus (i) *to discuss whether it is possible by means of the etymological investigation to attribute parts of the Kallawaya lexicon to Pukina*. For this purpose, phonological evidence will also be considered.

Alongside Pukina, it has been suggested (see Muysken 1997: 445f) that Aymara, and Quechua languages of the eastern slopes of the Andes and the lowlands also contributed to Kallawaya. In the presentation, it will therefore be examined (ii) *whether we can indeed find traces of lowland languages in the Kallawaya lexicon*.

Finally, many items provided by the lexifier languages show lexical manipulations in Kallawaya, another characteristic of secret languages, but so far not studied for Kallawaya. The presentation therefore seeks to show (iii) *the types of lexical manipulations observed in the Kallawaya lexicon*.

It is argued in the presentation that the lexicon of Kallawayá is actually more heterogeneous than has previously been assumed. Furthermore it is suggested that by an etymological investigation the almost undocumented Pukina can at least partly be recovered. Finally, the presentation will demonstrate the types of lexical manipulations in Kallawayá. Based on the results of the etymological investigation, an allocation of Kallawayá within a typology of mixed, secret languages is attempted (compare Mous 2003: 222f).

## REFERENCES

- Adelaar, Willem and Simon van de Kerke. 2009. Puquina. In: Mily Crevels and Pieter Muysken (eds.), *Lenguas de Bolivia. Ámbito andino*. Vol. I. La Paz, Bolivia: Plural editores. 125-146.
- Mous, Maarten. 2003. The Making of a Mixed Language. The case of Ma'a/Mbugu. Amsterdam: John Benjamins.
- Muysken, Pieter. 1997. Callahuaya. In: Sarah G. Thomason (ed.), *Contact languages. A wider perspective*. Amsterdam: John Benjamins. 427-448.
- Stark, Louisa R. 1972. Machaj-Juyay: secret language of the Callahuayas. In. *Papers in Andean Linguistics* 1. Madison, Wisconsin. 199-218.

## ⑥ PUQUINA TOPONYMY: TRACES OF AN EXTINCT LANGUAGE

Arjan Mossel — Leiden University Centre for Linguistics

Puquina was a widely used language in the southern parts of early colonial Peru. Despite its recognition as a *lengua general* in 1575, it quickly fell into disuse in the 17th century and became extinct in the early 1800s. Our knowledge of the language itself is limited, based on only one surviving document. The most comprehensive accounts of the distribution of Puquina are based on colonial documents (Torero 1987, 2002). Besides historical documents, only place-names can shed further light on the former distribution of the language. With that aim in mind, this paper will explore the area's toponymy.

Despite our very limited knowledge of the Puquina lexicon, it is possible to identify names of Puquina origin. The survey is based primarily on the observations by Adelaar in his commentary on *Lenguas y pueblos altiplánicos en torno al siglo XVI* (Torero 1987), where he identifies a number of place-name endings characteristic of Puquina (e.g. *-baya*, *-laque*). My focus is on further identifying and mapping such place-name generics, and comparing their distribution with the documented presence of Puquina speakers.

The use of *Geographic Information System* (GIS) software with a large geo-referenced place-name data set made it possible to take into account over 100,000 place-names from central Peru to Bolivia and the north of Chile. Some methodological issues, as well as limitations and opportunities of this approach, will be discussed. For example, the specific (or modifying) elements of the place-names studied remain mostly opaque, and there is no straightforward link between the generic elements and the natural features they apply to. Overall, the results of the survey are consistent with the known historical distribution of Puquina, but they also point to some presence in neighbouring areas.

## ⑦ TO WRITE OR KNOT?

Gary Urton — Dept. of Archaeology, Harvard University

As a record-keeping system, the Incas employed complex knotted cords known as *kipu* (Quechua for 'knot'), which also have precedents from the earlier Wari Middle Horizon (c. AD 500-1000), and continuations into colonial and modern versions of *kipu*. Professor Urton is a leading authority in the analysis of the *kipu* and approaches to their 'decipherment', based on his database of the many hundreds of existing *kipu* (to which he is now adding the collection held at Leipzig's ethnological museum). This talk focuses on the long-running debate on where the *kipu* as a record-keeping system might fit within the wider comparative context of fully-fledged writing systems.

For further information, see for example:

Urton, G., & Brezine, C.J. 2005. *Khipu accounting in ancient Peru. Science* 309: p.1065-1067.

<http://dx.doi.org/10.1126/science.1113426>

## ⑧ LAS BASES GEOGRÁFICO-DIALECTALES DE LA LENGUA VEHICULAR DEL IMPERIO INCA: RECONSIDERACIÓN DE LA TESIS DE SU ORIGEN COSTEÑO

César Itier — *Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO)*, Paris

Desde los trabajos de Alfredo Torero, en la década de 1960, la lingüística andina suele admitir que, durante la época que los arqueólogos llaman « Intermedio Tardío », el quechua se propagó desde la costa central del Perú hacia la sierra ecuatoriana, por un lado, y hacia la zona de Ayacucho y Cuzco, por otro. Los principales agentes de ese proceso de difusión lingüística habrían sido los mercaderes de Chincha. Los dialectos quechua II (los que se hablan en Ecuador y Colombia, por un lado, y desde el centro-sur del Perú hasta Argentina, por otro) se originarían de esta manera en un proto-quechua II implantado en el valle de Chincha. En una época tal vez poco anterior al Tahuantinsuyo, este proto-quechua II, al que Alfredo Torero llamó por esta razón « chinchay », se habría transformado en el Cuzco, bajo la influencia de otras lenguas, en particular del aimara, para dar lugar a lo que conocemos hoy como « quechua cuzqueño ». En efecto, los incas habrían elegido esta lengua vehicular propagada por los chinchanos como lengua de prestigio y de administración de su imperio. Esta tesis presentaba la ventaja esencial de explicar que los dialectos quechuas del norte (Colombia y Ecuador) presentarían un parentesco más estrecho con los dialectos del sur del Perú que con los del centro del Perú, pese a que no se derivan del quechua cuzqueño tal como lo conocemos hoy o por los textos en él producidos a partir de fines del siglo XVI.

En base a un nuevo examen de las evidencias filológicas y de la documentación histórica, formularé aquí una hipótesis distinta: el quechua no llegó al Cuzco ni a Ecuador desde la costa —donde probablemente no se habló quechua antes que los incas lo introdujeran— sino que el Cuzco incaico constituyó el foco primario, aunque no único, de la expansión del quechua hacia Ecuador; los incas hablaron una forma de quechua que

no se identifica exactamente con lo que hoy conocemos como quechua cuzqueño y que quedó sepultada por una variedad más « general » durante las primeras décadas de la colonización española. La cuestión de la propagación del quechua hacia el Cuzco y el sur del Perú tiene que examinarse de nuevo considerando la posibilidad de un fenómeno interno a las sociedades serranas y de una ubicación un poco más remota en el tiempo.

## ⑨ <VIRACocha>: PLAUSIBILIDAD FORMAL Y SEMÁNTICA DE UN NOMBRE

Rodolfo Cerrón-Palomino — Pontificia Universidad Católica del Perú

“Las fuentes escritas coloniales están repletas de datos sobre Viracocha, pero muchas veces estos datos parecen contradictorios. Lo son, más que por el defecto de información, por la mala interpretación de parte de los autores de las crónicas y relaciones post-incaicas”.

Duviols (1977: 53)

El origen y el significado de <Viracocha> ha sido objeto de muchas especulaciones desde el siglo XVI hasta el presente, sin que se haya propuesto una etimología convincente que atienda a las cuestiones formales y semánticas del nombre de la divinidad andina. La raíz de tales descalabros etimológicos obedece a que se lo ha analizado a partir del quechua, como suele hacerse con la mayoría de los nombres culturales del incario, con las deturpaciones formales consabidas y las distorsiones semánticas que ello acarrea. En la presente ponencia, apoyados en la documentación colonial pertinente y en los principios básicos de la lingüística histórica, propondremos una etimología de índole metonímica de origen aimara para designar a una entidad de origen eminentemente lacustre.

## ⑩ HOW PHONETIC NATURALNESS SHOULD GUIDE RECONSTRUCTION: REVISITING THE CONUNDRUM OF FIRST PERSON MARKERS IN QUECHUA

Paul Heggarty — Linguistics, Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig

For decades the Quechua language family has continued to pose an unsolved puzzle for historical linguistics and prehistory. First person markers (on both verbs and nouns) have traditionally been taken as the best single defining criterion to classify the family into two basic branches. But how is one to account for the very different forms that these markers take in the respective branches (and a range of intermediate variants), and thereby also confirm whether long vowels were or were not present in the proto-language? Many proposals have been advanced, but none has achieved wide acceptance.

Phonetic naturalness in fact suggests an entirely different solution. And with it, a raft of other outstanding issues in the analysis of Quechua (and Aymara), hitherto thought to be unconnected to the first person problem, might also fall into place. The proposal outlined in this paper calls for a revised phoneme

inventory for Proto-Quechua, with far-reaching implications for other issues in the classification and historical development of the Quechua family, and thereby also for our understanding of the (pre-)history of its divergence and expansion.

## ⑪ MARCACIÓN DE LA SEGUNDA PERSONA OBJETO EN LAS TRANSICIONES DEL QUECHUA CUSQUEÑO

Vlastimil Rataj — Charles University, Prague

Las transiciones (o sufijos de conjugación pronominal) en quechua son aquellos sufijos que indican la persona del sujeto, la persona del objeto y que contienen una marca del tiempo/modo o subordinación. Como el objeto se expresa en español mediante pronombres, a veces se habla de conjugación pronominal o formas pronominales. El quechua es una lengua aglutinante típica y por lo tanto se podría suponer que las transiciones pudieran ser separables en morfemas individuales: marcas del objeto, del tiempo/modo o subordinación y del sujeto (en este orden).

Sin embargo, lo dicho no es válido en los casos de objetos que contienen la persona del receptor (la 2ª persona y la 1ª inclusiva). A pesar de tratarse de una parte algo dificultosa de la morfología quechua, en la mayoría de los trabajos sobre la variedad cuzqueña del quechua (los que pude consultar) no se dan listas completas de todas las transiciones; en muchos casos faltan algunas o (casi) todas las formas subordinadas con objeto diferente de la 3ª persona. En la ponencia voy a presentar los resultados de un estudio, cuyo propósito era, a partir de una pequeña investigación realizada en el verano de 2008 en el Perú y las incompletas informaciones de las gramáticas y manuales del quechua que tenía a mi disposición, analizar las diversas estrategias de la marcación de objeto de 2ª persona en todos los tiempos, modos y subordinaciones del quechua cuzqueño (exceptuando las formas que ya cayeron en desuso) y recopilar las formas usuales o viables. El presente trabajo podría servir así como un punto de partida para otras investigaciones.

## ⑫ RECONSTRUCCIÓN DE RAÍCES PROTO-QUECHUAS MEDIANTE UNA COMPARACIÓN CON EL MAPUCHE

Matthias Pache — Universidad de Bonn

La mayoría de las raíces quechuas tienen la estructura (C)V(C)CV y terminan en una vocal, mientras pocas raíces nominales terminan en una consonante. La misma estructura se da en las raíces aymaras, con la diferencia que obligadamente terminan en una vocal. Ambos grupos idiomáticos tienen varios paralelismos debido a largos períodos de influencias mutuas. Probablemente la fonología y la morfosintaxis del quechua han sido fuertemente influidas por el aymara (Adelaar 2009 : 184 ; Adelaar & Muysken 2004 : 36), lo que podría explicar la similitud entre la forma de las raíces aymaras y la mayoría de las raíces quechuas.

La hipótesis a deducirse es la siguiente: algunas raíces que en los dialectos quechuas actuales, probablemente por influencia aymara, terminan en una vocal, terminaban, en proto-quechua, en una consonante.

Para reconstruir raíces proto-quechuas, propongo la yuxtaposición del idioma mapuche o mapudungun que tiene muchos paralelos estructurales y formales con el quechua y el aymara (Adelaar 1986, 1996, 2009; Cerrón-Palomino 2000; Smeets 1989; Torero 2002). Algunas formas mapuches claramente relacionadas con las formas correspondientes del quechua servirán para la reconstrucción de raíces proto-quechuas.

Las conclusiones son las siguientes:

1. El proto-quechua tenía raíces terminadas en una o dos consonantes y que en los dialectos quechuas actuales terminan en una vocal. Esa evolución es probablemente debido a una influencia aymara.
2. Metodológicamente, la introducción del mapuche como tercer idioma obviamente en contacto con el quechua y el aymara hace posible una reconstrucción de raíces proto-quechuas como no se daría si solo se considerara el quechua y el aymara.
3. Si los cambios en la estructura de las raíces quechuas son debidos a la influencia del aymara, el mapuche debe haber estado en contacto con el proto-quechua antes de que esta influencia ocurriese, es decir, mucho tiempo antes del contacto entre Mapuches e Incas.

## BIBLIOGRAFÍA

- Adelaar, Willem F. H. 1986. La relación quechua-aru: perspectivas para la separación del léxico. *Revista Andina* 4, no. 2: 379-426. Cuzco: Centro Bartolomé de Las Casas.
- , 1996. La nasal velar en el aymara y en el jaqaru. *Opción*, 19:5-19.
- , 2009. Inverse markers in Andean languages: A comparative view. *The Linguistics of Endangered Languages, Contributions to Morphology and Morpho-Syntax*, ed. W. Leo Wetzels, pp. 171-85. Utrecht: LOT.
- , with Pieter C. Muysken. 2004. *The Languages of the Andes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. 2000. *Lingüística Aimara*. Lima: Centro de Estudios Regionales Andinos.
- Smeets, Ineke. 1989. *A Mapuche Grammar*. PhD diss. Leiden University.
- Torero, Alfredo. 2002. *Idiomas de los Andes. Lingüística e historia*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA), Editorial Horizonte.

## ⑬ ACCOMPANIMENT READINGS OF PLURACTIONAL SUFFIXES IN CUZCO QUECHUA

Martina Faller — University of Manchester

Cuzco Quechua possesses a series of verbal suffixes the function of which it is to pluralize the event, that is, they are pluractionals. One of them, the frequentative *-paya*, gives rise to the interpretation that the event denoted by the verb is repeated frequently (Cusihuamán 2001). Another suffix which is amenable to an analysis as a pluractional is reciprocal *-(pu)na*, which requires there to be at least two events such that each



member of the plural subject is an agent in one of the events (Faller 2007). These two suffixes also have uses expressing what one might call “social accompaniment” (Lasersohn 1995:201), illustrated in (1).

- (1) a. Asi-**puna-ku**-n-ku          pay-kuna pura.  
laugh-RECIP-REFL-3-PL    (s)he-PL    amongst  
‘They are laughing together/with each other.’  
(description of a video clip in which two people are laughing)
- b. Marya=qa          puñu-**paya**-sha-n          Pablu-cha-**ta**.  
Marya=TOP          sleep-FREQ-PROG-3          Pablu-DIM-ACC  
‘Mary is sleeping next to Pablito (in order to watch over him).’  
(elicited)

Notice in (1a) the presence of reflexive *-ku*, without which no accompaniment reading is possible, and in (1b) the fact that one of the agents of the plural sleeping event is marked with the accusative case. Both these devices can be used to introduce the semantic role of beneficiary. The talk will show how the interpretation of accompaniment can be derived from the pluractional meaning of *-paya* and *-puna* and the linking of the beneficiary role to the referents of the NPs in the sentences. Linking it to each of the individuals in the subject NP, (1a), leads to mutually beneficial action; linking it to only the referent of the accusative NP we get asymmetrical beneficial action (1b).

This talk is part of a forthcoming paper by the author entitled  
*Pluractionality and accompaniment in Cuzco Quechua*.

## REFERENCES

- Cusihuamán, Antonio. 2001. *Gramática Quechua: Cuzco-Collao*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de las Casas”. Second edition.
- Faller, Martina. 2007. The ingredients of reciprocity in Cuzco Quechua. *Journal of Semantics* 24:255-288.
- Lasersohn, Peter. 1995. *Plurality, Conjunction and Events*. Dordrecht: Kluwer.

## ⑭ EL CICLO NEGATIVO DE JESPERSEN EN QUECHUA

Edith Pineda-Bernuy — Australian National University

El presente artículo es un estudio diacrónico de la negación estándar en la familia quechua. La variación sincrónica del patrón estándar revelaría cambios diacrónicos ya consolidados y otros en progreso. Mi hipótesis es que el sistema básico de negación en quechua ha pasado por varias etapas, desde un solitario marcador negativo a doble marcador, y luego nuevamente a un único marcador y así el ciclo podría repetir las etapas indicadas. El sistema puede mantener sincrónicamente varias etapas del ciclo negativo con diferente grado de uso, pero siempre una etapa predominará (Van der Auwera 2009). Este modelo de

evolución lingüística denominado el ciclo de Jespersen (Hoeksema 2009) permite interpretar coherentemente la actual variación inter-dialectal del sistema negativo quechua.

La opinión más aceptada en la lingüística andina es que el quechua ha tenido un patrón de negación formado por los marcadores *mana* y el sufijo *-chu* (Cerrón-Palomino 1987; Torero 1974; Adelaar 2004). La literatura también consigna varios casos de variación de ese patrón estándar pero como casos aislados. Mi propuesta se diferencia de estudios anteriores en el tópico en que es diacrónica e integra la variación de la negación estándar quechua en un solo modelo de cambio: el ciclo de Jespersen.

Esta investigación pone de relieve que los sistemas menos evolucionados en el ciclo son los más conservados, e inversamente, los sistemas más evolucionados en la última etapa del ciclo serían los sistemas más antiguos donde se habría iniciado el cambio. Yo discuto el valor de estas afirmaciones en la perspectiva de la reconstrucción de la evolución de las variedades quechuas en general. Este estudio de caso es una pequeña contribución para la evidencia de la naturaleza del ciclo de cambios diacrónicos en los sistemas negativos.

## REFERENCES

- Adelaar, Willem F. H. 2004. *The Languages of the Andes*. Cambridge University Press.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. 1987. *Lingüística Quechua*. Cuzco: "Bartolomé de las Casas".
- Torero, Alfredo. 2002. *Idiomas de los Andes. Lingüística e Historia*. Lima: IFEA & Editorial Horizonte.
- Van Gelderen, Elly (ed.). 2009. *Cyclical Change*. Ed. Amsterdam: John Benjamins.

## ⑮ MIRATIVITY IN URBAN ECUADORIAN HIGHLAND SPANISH

Hella Olbertz — University of Amsterdam

One of the many idiosyncratic grammatical properties of Ecuadorian Highland Spanish is the non-temporal use of the present perfect, which probably is a calque from Ecuadorian Quechua (Muysken 1985: 391). Consider the following example:

(1) Me dieron penicilina a ver si era alérgico y ... ¡he sido alérgico!

‘They gave me penicillin to see if I was allergic and ... it turns out I’m allergic!’

literally: “[...] I have been allergic!” (Fieldnote, Quito 2001)

In (1), the present perfect serves to express the speaker’s sudden awareness of a previously unknown fact. Since Adelaar (1977: 96) the grammatical expression of this phenomenon has been known as “sudden discovery tense” among Quechuists. More recently, sudden discovery meaning has been found to exist in a number of different, genetically unrelated languages and has come to be termed “mirativity” (DeLancey 1997). The literature on mirativity, which is almost exclusively based on the analysis of declaratives, it has become clear that there is a tendency for mirative meanings (i) to be secondary or tertiary meanings of perfect aspect or past tenses, (ii) to be in some way related to evidential meanings and (iii) to concern

exclusively permanent or contingent states. In my talk, I would like to show how the mirative in urban Ecuadorian Highland Spanish relates to these three tendencies (with particular attention to evidentiality) and how it interacts with illocutions other than declaratives.

## REFERENCES

- Adelaar, Willem F.H. (1977) *Tarma Quechua: grammar, texts, dictionary*. Lisse: De Ridder.
- DeLancey, Scott (1997) "Mirativity: the grammatical marking of unexpected information". *Linguistic typology* 1/1: 33-52.
- Muysken, Pieter (1985) "Contactos entre quichua y castellano en Ecuador", in: Segundo E. Yáñez (ed.) *Memorias del primer simposio europeo sobre antropología del Ecuador*. 377-452.

## ⑩ ENTRE LA PÉRDIDA, LA RESISTENCIA Y LA INNOVACIÓN: EL 'QUECHUA MEZCLADO' DE MIGRANTES BOLIVIANOS EN ARGENTINA

Patricia Dreidemie — IIDyPCa, Universidad Nacional de Río Negro, Argentina

Desde la perspectiva de la lingüística de la migración y el contacto, la ponencia presenta el 'quechua mezclado' empleado por migrantes bolivianos en Argentina a partir de materiales lingüísticos recolectados en Buenos Aires y Río Negro (NorPatagonia).

En el 'quechua mezclado' (quechua/español) —como llaman los hablantes a su lengua— se manifiestan índices claros de vitalidad y resistencia del quechua frente al español, una lengua contextualmente más poderosa. Al mismo tiempo, el quechua es afectado en el léxico, la estructura fonológica y gramatical, y en el nivel pragmático-discursivo por el contacto. Desde una aproximación sociolingüística también sucede un fenómeno complejo: el uso del quechua tiende a restringirse a ámbitos intracomunitarios donde es valorado y promovido mientras funciona como diacrítico étnico en espacios interaccionales más amplios.

Para ilustrar el caso, la ponencia se detiene en fenómenos particulares de transformación lingüística: (1) la incorporación de préstamos léxicos y morfológicos; (2) el debilitamiento del uso del acusativo obligatorio y la emergencia de determinantes; y (3) la persistencia de la evidencialidad que, a pesar de incorporar préstamos y mecanismos hispanos de expresión analítica, continúa siendo regulada por patrones interaccionales de la lengua indígena e incluso trasciende el cambio de código. Finalmente, presenta un juego verbal común entre los jóvenes que muestra la continuidad genérica en el repertorio de los menores.

En conjunto, la investigación propone que (1) las características estructurales del quechua mezclado responden a una conjunción de factores (lingüísticos y socioculturales) que se orientan hacia la continuidad etnolingüística; (2) suceden en la lengua indígena procesos simultáneos en tensión: de desplazamiento, resistencia e innovación lingüística. Frente al habla de los más jóvenes —mayormente hablantes bilingües y/o semihablantes que utilizan el español con mayor frecuencia que la lengua indígena—, plantea la pregunta sobre su rol en el desarrollo de las transformaciones, regularización formal y posible estabilización.

## ⑰ LA ADIVINACIÓN CON HOJAS DE COCA EN DOS LENGUAS ANDINAS

Vito Bongiorno — Universidad de Bonn

Voy a describir en esta ponencia algunos fenómenos lingüísticos asociados a los ritos adivinatorios en las lenguas quechua y aymara.

En particular voy a discutir los siguientes temas:

1. las características del lenguaje ritual andino;
2. las características generales de la lengua empleada durante los ritos adivinatorios.

El trabajo se funda en el análisis de un corpus recogido en Bolivia en los años 2008 y 2010 por medio de entrevistas a especialistas y de sesiones adivinatorias con adivinos. El estudio es parte de una habilitación desarrollada en la universidad de Bonn, cuya finalidad es, por un lado, identificar a las peculiaridades del lenguaje adivinatorio andino, por el otro, discutir las perspectivas analíticas concernientes el lenguaje ritual.

### NEWS SESSION: BOOK ANNOUNCEMENTS, ONLINE RESOURCES, ETC.

Please email in any proposed announcements to Paul Heggarty [[Paul.Heggarty@gmail.com](mailto:Paul.Heggarty@gmail.com)].

This session will include a number of brief presentations of books on themes in Andean linguistics that have appeared in the last couple of years. Sebastian Nordhoff (Linguistics, Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig) will also introduce the Andean languages sections of *LangDoc*, a new online database of bibliographical resources on little-documented languages.